

Examiners' Report/
Principal Examiner Feedback

Summer 2015

Pearson Edexcel International GCSE
In Swahili (4SW0) Paper 01

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your candidates at: www.pearson.com/uk

Summer 2015

Publications Code UG042728*

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2015

The following points were noted by examiners:

Question 1

This part of the examination is designed to test grammatical elements of the language.

Question 1a:

This sentence was testing the use of 'kuwa' in the past. The word 'great' caused some problems with a number of candidates translating it as 'shujaa' (brave), 'mrefu' (tall) etc. The examiners accepted mkubwa, mkuu etc

Question 1b:

This question was testing the usage of the '-o relative' and also the past. Most students translated 'found' as 'pata'. This was not a correct answer, candidates were expected to translate in context and use 'kuta'.

Question 1c:

This question was testing the 'me' tense, the subjunctive and also '-ote'. Most students did well here.

Question 1d:

Candidates were tested on the preposition 'kabla ya'. Some students didn't know the Swahili words for stamp, envelope and address.

Question 1e:

This question tested the passive. Most students could access this question.

It is highly recommended to centres to teach and help candidates master the Swahili noun classes and to pay particular attention to Swahili object marking, prefixes and various tenses.

Question 2

This question tested transmission and Quality of Language. The process of translating into a target language encompasses all aspects of the language including grammar and general vocabulary. This question was based on the idea of futuristic shopping. It contained words such as 'online' and 'computers' which were easily accessible and others which seemed more challenging, for instance 'credit cards' and 'special equipment'.

Candidates performed well on this question although there was a clear distinction between the performances of less and more able candidates with the more able correctly translating words such as 'comfort', 'community', 'products', 'delivered', 'personal identity' and 'reality'. This shows the importance of learning while using dictionaries.

Question 3

As in question 2, question 3 tests transmission and Quality of Language. The process of translating into a target language encompasses all aspects of the language including grammar and general vocabulary. It is highly recommended that basic grammatical structures are stressed and revised before future examinations.

Candidates seem to do better when translating into English rather than into Swahili. The passage was about a parents day at a school using vocabulary that was easily accessible.

There were however some challenging words, including 'maktaba' and 'miradi'. Some candidates incorrectly translated words such as 'hujadiliwa' and 'hufanya'. This is something to remember, that in Swahili, particle 'hu-' acts both as an indicator of habitual action (hujadiliwa) and a negative one (hujadiliwi), students are expected to differentiate this.

Question 4

This question required candidates to express themselves in Swahili as it tested Communication and Content and also the Quality of Language. Candidates were asked to write an essay of 200-250 words on four topics:

Most candidates chose to write on a destination of choice with some showing that they were familiar with the topic. Many students showed great language flair and awareness of sports, social media and plays.

There are however some points to consider for future improvement:

1. Swahili is an agglutinating language – candidates tend to separate grammatical structures hence impairing what they produce. 'ninayo ipenda' instead of 'ninayoipenda',
2. It must be stressed that candidates need to read good Swahili works by authors and use Standard Swahili dictionaries so they may differentiate slang.
3. Using appropriate idiomatic expressions in their work and using it moderately.

4. Essay structures need to be re-visited prior to exams. Some candidates do not have an introduction, a body and a conclusion in their essays, nor do they use paragraphs to separate ideas. These are extremely important in essays.
5. Candidates need to be aware of the word count.
6. Candidates should be reminded to be mindful of their handwriting and produce clear and concise pieces of writing? Ineligible writing may lead to loss of mark when an examiner cannot make out what has been written.

Grade Boundaries

Grade boundaries for this, and all other papers, can be found on the website on this link:

<http://www.edexcel.com/iwantto/Pages/grade-boundaries.aspx>